

Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój lud – chętny* w dniu Twojej mocy!** W ozdobach świętości,*** z łona poranku**** – Dla Ciebie rosa***** Twej młodzieży.*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ chętny, נָדָבָה (nedawot), pl intensyfikacji: (1) w pełni chętny, (2) gotowy i chętny, zob. <x>70 5:2</x>. Być może: Z Tobą świętność, עֲמֶךָ נְדִיבוֹת (*imcha nediwot) por. G: Z Tobą władza (l. świętność wynikająca z władzy, autorytetu, wysokiej pozycji).

²⁾ Twojej mocy, חֵילֶךָ (chelcha): być może: Twych urodzin, חִילְחָה (chilcha): Przy Tobie świętność (l. władza) (już) w dniu Twoich narodzin,/ Z łona, przed jutrzienką, urodziłem Cię, por. G.

³⁾ W ozdobach świętości, בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ (behadre-qodesz), gdzie בְּהַדְרֵי hl: (1) być może: w mej ozdobie świętości, בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ (behadri-qodesz), por. <x>230 29:2</x>;<x>230 96:9</x>; (2) być może: na górach świętości, בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ (beharre-qodesz), zob. <x>360 2:2</x>; <x>230 87:1</x>;<x>230 125:2</x>;<x>230 133:3</x>.

⁴⁾ poranek l. jutrzienka, מִשְׁחָר (miszchar) hl.

⁵⁾ dla Ciebie rosa : w G brak.

⁶⁾ Twej młodzieży, יֶלְדֵי־ךָ (jaldutejcha): być może: urodziłem cię : יֶלְדֵי־ךָ (jeliditicha): przekład wg G: Z Tobą władza w dniu Twej mocy/ W blaskach (ludzi) świętych;/ Z łona, przed jutrzienką, urodziłem Cię (pod. S).